

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Dominika Vacková

Název práce: Komentovaný překlad: *Vegetarische Ernährung*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	4
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	4
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	4
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	4
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	4
Body celkem	20

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce na velmi nízké úrovni – zejména z následujících důvodů (pouze příkladově, v práci jsou další nedostatky vyznačeny):

V překladu:

- (a) nedostatky plynoucí z neporozumění, vzájemně si odporující tvrzení, nelogická vyjádření, např. „zelenina a ovoce by měly tvořit základ vegetariánské stravy z důvodu jejich hustoty živin a jejich preventivnímu potenciálu“ (str. 6); „přísun velkého množství sekundárních rostlinných látek a mikroživin probíhá pomocí pestrého složení podle tzv. principu semaforu“ (str. 6); protichůdná vyjádření oproti originálu a všeobecným znalostem jako např. „rostlinné oleje by se měly konzumovat v mírném množství a měly by spíše ustupovat živočišným tukům kvůli jejich výhodnému charakteru mastných kyselin“ (str. 7); „prevence slouží jako rozhodující faktor pro pokles nemocí zatěžující zdraví“ (str. 8); „rozdávající se hladomor trpících, který činí doposud celosvětově přes jednu miliardu“ (str. 8); „z hlediska fyziologie stravy jsou méně vzácné potraviny na vrcholu pyramidy a mělo by s nimi být nakládáno úsporně“ (neporozumění, str. 11);
- (b) formulační nedostatky, na sebe nevhodně navazující větné členy (chyby v rekcii a valenci) i věty v rámci souvětí, nedodržení stylové vhodnosti, nespisovné výrazy, často bez reflexe aktuálního členění větného, např. „... vyplývající ze stravovacích návyků, jakými jsou nadváha, cukrovka, hypertonie ...“ (str. 3); „strava“ vs. „stravování“ – je v tom rozdíl? (str. 3); „...že se vegetariánská strava a životní styl v těchto různých aspektech projevují výrazně lépe než u běžné stravy.“; krátký vs. dlouhý tvar („podporovaná“ na str. 4); „v jejich postojích“ (str. 4); „čeho se bylo obáváno“ (str. 4); důsledně „protein“ místo v tomto typu textů běžnějších bílkovin (např. str. 6); nereflektované AVČ např. na str. 7, 11, 12; nespisovné „polívkové lžíce“ na str. 10;
- (c) velké množství pravopisných chyb a překlepů, chyb v interpunkci, nedůsledností, např. „zdravotně politického“ na str. 3 a „zdravotně-politického“ na str. 5; interpunkce chybí na str. 5, 9, 11, 12; hrubé chyby např. na str. 9: „(...) že situace mnohých lidí v materiálně chudých zemích, kteří jsou bez prostředků, aby mohly koupit potraviny (...)“; nesprávné skloňování zájmena „jenž“ a „jež“ v různých tvarech, např. str. 9; hojně koncovka -é v pl. neutra, např. „existují speciální výživové doporučení“ (str. 9).

V komentáři:

- (d) nedostačující komentář, sporadické citace odborné literatury, vynechání klíčových překladatelských problémů (tematizováno pouze toto: překlad nadpisu, zásahy do větné stavby textu (ale bez AČV), kompozita, názvy institucí a organizací, anglické výrazy, genderová korektnost, masožravec vs. všežravec vs. nevegetarián, chyby ve výchozím textu. (Vyloženo chybně jsou uváděny např. některé tvary trpného rodu v češtině, avšak v komentáři se trpný rod nereflektuje, atd.);
- (e) téměř žádná reflexe kontrastivní lingvistiky;
- (f) podivné formulace, často až nesrozumitelné, protichůdné, plynoucí někdy pravděpodobně z kombinace vlastních slov a inspirace u jiných prací, např. na str. 15 autorka píše: „Analyzovaný článek se řadí do odborného stylu. (...) I když je tento článek spíše populárně naučný, je jeho stupeň odbornosti nižší.“ Str. 17: „Text ovšem nepředpokládá jen německý jazyk, ale také anglický.“ Str. 18: „Větné konstrukce většinou v analyzovaném textu doprovází velmi často výčty a souvětí se většinou protáhne i na několik řádků.“ „Článek svou dlouhou syntaxí působí nepříliš komplikovaně a větnou stavbu nezjednodušuje.“;

V Praze dne: 5. 9. 2016

Oponent práce: Věra Kloudová, Ph.D.

- 
- <sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě  
<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě